



UNIT 3 “ON THE PHONE”

TRANSLATING OUTCOME “COURTESY CALL”

NAME: _____ CLASS: _____

Instructions

A new Chinese-speaking student by the name ^{Wáng Fán} 王凡 has recently joined Haileybury. Both the student and his/her family speak very little English. As a result, 王凡’s sports coach is never quite sure if 王凡 understands where he needs to be on Saturday mornings for the matches.

You are in the same sporting team as 王凡. Your coach suggested that since there are students learning Chinese in the team, they should be able to help with interpreting a courtesy call home to inform parents every Friday.

Interpret for the coach (from English to Chinese), as well as for the Chinese parent (from Chinese to English) line by line in a phone conversation of approximately 10-12 lines.

Start your conversation by checking who you are speaking to:

喂? 请问是 ^{Wáng Fán} 王凡的爸爸 / 妈妈吗?

Once you have the right person on the phone, explain why you are calling.

您好! 我是 Haileybury 八年级中文班的学生, 我叫_____。

^{bāng Wáng Fán} 我帮 ^{qiúduì} 王凡的 ^{fānyi} 球队老师翻译。 *I am helping Wang Fan’s Sporting Coach translate.*

To be able to complete the task, you will need the following additional vocabulary:

球队	qiúduì	sports team
比赛	bǐsài	to compete
集合	jíhé	to gather (meet up)

During the call, you will need to let the parent know when, where and with whom the sports team will be *meeting* and *competing*:

Subject	几点?	在哪里?	和谁?	Do what?
球队 qiúduì				比赛 bǐsài
王凡 Wáng Fán			(队友)	集合 jíhé

Before or after your dialogue, you will also need to complete some discussion questions on the techniques you need to interpret between Chinese and English successfully.



Example Dialogue

(Please note that there are some lines that do not require interpreting, as it would otherwise be socially awkward. You might want to make a conscious effort to identify these spots.)

P: 喂?

S: 喂? 请问是王凡的爸爸 / 妈妈吗?

P: 是的。

S: 您好! 我是 Haileybury 八年级中文班的学生, 我叫_____。

我帮王凡的足球队老师翻译。

P: 好的, 谢谢你。

T: Fan's team is competing against Brighton Grammar at the Keysborough campus of our school tomorrow morning at 11.

S: 王凡的足球队明天上午十一点在我们学校 Keysborough 校区和 Brighton Grammar 比赛。

P: 好的。那, 请问几点集合?

S: (So,) what time are they meeting?

T: They are meeting at 10:30.

S: 10 点半集合。

P: 好的。那, 请问在哪里集合?

S: (So,) where are they meeting?

T: They are meeting in front of the hall.

S: 在礼堂前面集合。

P: 好的, 我明白了。明天上午十点半在礼堂前面集合。

(S: Meeting at 10:30 tomorrow morning in front of the hall.)

(T: Correct.)

S: 对的。

P: 那, 谢谢你们。再见!

S: 不客气, 再见!

T: Goodbye!

Note: Your Chinese teacher will play the role of your English-speaking coach. The parent lines in the conversation will be pre-recorded and your Chinese teacher will pause between each line to give you time to interpret.)



Marking Grid (Teacher Use)

Part A - Interpreting

Content Marks						
Section	Marks Obtained					
Accuracy of English to Chinese Translation	5	4	3	2	1	0
Accuracy of Chinese to English Translation	5	4	3	2	1	0
Appropriate style and level of participation	5	4	3	2	1	0
TOTAL	/15					
Language Marks						
Pronunciation		4	3	2	1	0
Tones			3	2	1	0
Intonation, stress and rhythm			3	2	1	0
Resilience and self-correction	5	4	3	2	1	0
TOTAL	/15					
Part A – Total Mark						
						/30

Part B – Discussion Questions

Part B – Total Mark
/20

Translating Outcome – Total Mark
/50